

# VITA LATINA 195-196

## Résumés - Abstracts

---

### Charles-Alban Horvais, Pompée, les Italiens et le Sénat (de 62 à 49 av. J.-C.).

**Résumé** : L'objectif de cet article est de s'intéresser aux relations entre Pompée et le Sénat de 62 av. J.-C. à 49 av. J.-C. et de démontrer que Pompée, afin de faire face à l'opposition de nombreux sénateurs à son retour d'Orient, fit en sorte, à partir du début des années 60 av. J.-C., de favoriser l'entrée au Sénat de membres de l'élite italienne. Ces sénateurs, non issus des rangs de l'aristocratie romaine et dont la carrière reposait sur le Magnus, permirent à Pompée de s'assurer un soutien durable au sein de la Curie.

**Abstract** : This paper attempts to show that Pompey, in order to face the opposition of many senators after his return from the East in 62 B.C., decided to encourage the incorporation of members of the Italian elite in the Roman Senate. Those senators, who do not belong to the roman aristocracy, allowed Pompey to obtain a durable support at the Curia during the last decade before the Civil Wars.

### Jean-François THOMAS, Le vocabulaire du bonheur et de la joie chez Plaute et Cicéron

**Résumé** : Les termes des deux champs lexicaux sont comparés au-delà des traductions habituelles. Le bonheur est lié **aux occasions et aux changements d'une vie** (*fortunatus*), il est une **dynamique de succès** (*felix*), ou résulte d'une évolution qui **comble les attentes** et procure une plénitude intérieure (*beatus*). Si *gaudium* est souvent un terme plus neutre, *laetus-laetitia* se dit davantage du **retentissement intérieur ou extérieur fort**. Enfin, entre le bonheur et la joie, les liens sont complexes. La plénitude intérieure du bonheur retrouvé n'est guère exprimée chez Plaute. Elle devient la caractéristique du bonheur du philosophe, mais Cicéron souligne que l'état de *beatus* ne peut reposer sur l'exubérance et la fragilité de la *laetitia*.

#### **Abstract : The vocabulary of happiness and joy in Plautus and Cicero**

The terms of these two lexical fields are compared, going deeper than simply the usual translations. Happiness is related **to life's opportunities and changes** (*fortunatus*), is a **dynamic of success** (*felix*), or results from a process in which **expectations are met**, procuring inner fulfilment (*beatus*). While *gaudium* is often more neutral, *laetitia* refers rather to a **strong inner or outer impact**. Finally, the links between happiness and joy are complex. The inner fulfilment of happiness restored is scarcely mentioned by Plautus, but characterises the happiness of the philosopher, although Cicero emphasises that the condition of *beatus* cannot be founded on the exuberance and fragility of *laetitia*.

### Pedro Duarte, L'emploi des verbes dans le livre II du *De rerum natura*. Observations sur trois faits de langue : diathèse ; préverbativité ; modalisation

**Résumé** : L'écriture du *De rerum natura* invite à s'interroger sur les potentialités de la langue latine qu'exploite Lucrèce, notamment autour de la catégorie du **verbe** : il ne s'agira pas tant dans cette étude de s'intéresser à la formation des verbes dans une perspective de morphologie lexicale – même si l'étude de la **préverbativité** impliquera une telle analyse –, qu'à des éléments grammaticaux dont la **diathèse** et la **modalisation**. Cette étude nous permettra ainsi d'apprécier, du moins dans le livre II, quelques moyens linguistiques employés par Lucrèce dans une œuvre alliant étroitement **technicismes** et **poétismes**.

**Abstract:** As we study Lucretius' language, we may pay attention to the poet's vocabulary. Indeed, this is a matter of importance not only in nouns but also in **verbs**; nevertheless, we must as well consider on a larger scale how Lucretius uses verbs according to the potentialities of Latin language at his time. In this perspective, we would like to analyse three points particularly significant: **diathesis**, **preverbation** and **modalization**. This study aims at providing the specificities of these uses in the second book of the *De rerum natura* where Lucretius considers altogether **technicisms** and **poeticisms**.

### **Michele CORRADI, De la couleur des choses : Lucrèce, *De rerum natura*, II, 730-864, entre poésie et philosophie**

**Résumé :** Cet article se propose d'analyser la section du *De rerum natura* de Lucrèce consacrée au problème de la couleur (II, 730-864) selon une double perspective : d'une part, il confrontera le passage lucrézien aux autres sources concernant la doctrine épicurienne des couleurs, afin de vérifier l'orthodoxie de la présentation de Lucrèce ; d'autre part, il essayera de mettre en évidence les stratégies littéraires, rhétoriques, didactiques que le poète latin met en place pour présenter de manière adéquate et persuasive à son public cette doctrine.

**Abstract:** The article aims to analyze the section of Lucretius' *De Rerum Natura* concerning the problem of the color (II, 730-864) from a double perspective: firstly, it will confront the passage with other sources about the Epicurean doctrine of color, in order to verify the orthodoxy of Lucretius' presentation; secondly, it will try to highlight the literary, rhetorical, didactic strategies the Latin poet carries out to adequately and persuasively display that doctrine to his public

### **Gilles TRONCHET, Horace miniaturiste : une poétique du mot à mot (*Odes* I, 23)**

**Résumé :** Le présent article fait ressortir, dans une ode d'Horace, un ensemble très organisé de corrélations verbales qui n'avait pas été signalé jusqu'à présent. Il s'attache à montrer comment les **structures** ainsi dégagées sont susceptibles d'influer sur l'approche interprétative du poème. En s'appuyant sur l'**épistémologie** bachelardienne et sur les acquis théoriques de la **textique**, il s'interroge sur les raisons de méthode qui ont pu entraver le repérage d'un agencement pourtant assez perceptible.

**Abstract:** This paper is concerned with one of Horace's *Odes*: it highlights several echoes and connections between words, unobserved yet by the scholars. Doubtless, such sophisticated **structures** can exert an influence on the understanding of that poem. The concept of **epistemological obstacle** introduced by Gaston Bachelard, conjugated with the method of a new theory, the **textique**, developed by Jean Ricardou, is useful for explaining why readers had never detected an arrangement so perceptible.

### **Emilia SAVVA, Cynthia's ghost in Propertius' IV.7: a re – examination**

**Résumé :** Cet article s'efforce d'examiner l'apparition du fantôme de Cynthia dans Prop. IV. 7. Une approche comparative de témoignages littéraires et épigraphiques concernant les Mânes nous permet de conclure que la représentation du fantôme de Cynthia par Propertius ne passe apparemment le test d'identification avec l'image classique des Mânes. Il a échappé aux critiques qu'elle ne possède pas la caractéristique déterminante des Mânes : au cours de sa visite au poète, elle ne se présente comme elle était au moment particulier de sa mort, à savoir quand elle a bu la ciguë. Cette étude vise à montrer que l'image de Cynthia est mixte : à la fois conforme au souvenir que Propertius gardait d'elle et telle qu'elle était sur le bûcher funéraire. Cette étrange représentation apparaît comme une allégorie du genre élégiaque et est étroitement liée à la variation thématique du quatrième livre d'*Élégies* de Propertius.

**Mots-clés: Propertius IV. 7, le fantôme de Cynthia, Manes, inscriptions funéraires, le genre élégiaque.**

**Abstract:** The article discusses the appearance of Cynthia's ghost in Prop. IV.7. A comparative approach of literary along with epigraphic evidence regarding Manes enables us to conclude that Propertius' representation of Cynthia's ghost only seemingly passes the test of identification with the conventional image of Manes. It has passed unobserved by critics that she intentionally lacks the Manes' defining characteristic: during her visitation to the poet she doesn't appear like she was at the particular moment of her death, i.e. when she drank the hemlock. The present study aims at showing that Cynthia's image is mixed; just as Propertius remembered her blended with like she was when she entered the funeral pyre. This strange portrayal stands as an allegory for the elegiac genre and is closely related to the subject change of the fourth book of Propertius' *Elegies*.

**Keywords: Propertius' IV.7, Cynthia's ghost, Manes, funerary inscriptions, elegiac genre.**

### **Louis AUTIN, *Virtus et Fortuna* : le général et l'armée au combat chez Tacite**

**Résumé :** à l'instar des autres historiens antiques, Tacite n'ignore pas le couple *uirtus/fortuna*, devenu depuis l'époque hellénistique une véritable clef de lecture historiographique et, à Rome, un **motif structurant des récits de bataille**. Mais s'il lui confère parfois son acception traditionnelle, où la valeur intrinsèque du soldat – son courage – doit trouver un appui dans la manifestation extrinsèque de la chance, on assiste bien plus souvent chez lui à un **renouvellement complet** de ces notions. Toujours pensées en système, elles sont toutefois superposées à un autre axe idéologique fondamentalement taciteen : l'opposition entre **individu et collectif**. Dans ce nouveau dispositif double, l'aléatoire – *fortuna* – devient le propre du comportement de la foule des soldats, tandis que, face à cette masse, c'est le chef de guerre qui, seul, doit exercer sa *uirtus*. Néanmoins celle-ci est essentiellement devenue une forme d'**intelligence pratique**.

**Abstract :** as many other ancient historians, Tacitus is familiar with the concepts of *uirtus* and *fortuna*, which have been broadly used as a key for reading history during the Hellenic period and as a mean of **representing battles** in Rome. Yet, although occasionally employed in their traditional sense – namely that the soldier's intrinsic merit, i.e. his bravery, must go hand in hand with the extrinsic manifestation of luck –, those notions are most of the time given a **completely different meaning** in his works. Indeed, the system they form merges with another mostly tacitean dichotomy between **individual and collective**. In this new ideological configuration, the unpredictable events – *fortuna* – are caused by the irrational behaviour of the crowd, while, facing the mob, only the commander can and must show his *uirtus*, being then defined as a sort of **practical intelligence**.

### **François PROST, *Spes* dans les livres 1 et 2 des *Lettres à Lucilius* de Sénèque**

**Résumé :** l'espoir suscite un intérêt particulier chez Sénèque dans les *Lettres à Lucilius*, par contraste avec la relative rareté des occurrences de la notion dans les fragments des stoïciens d'époque hellénistique. Trois points de vue sont adoptés dans la présente étude. D'abord, comme **passion du non-sage**, l'espoir est essentiellement incertain, et évalue comme des biens en soi des objets qui sont indifférents. Il est par conséquent condamné comme n'importe quelle autre passion, mais cette condamnation n'est pas toujours sans appel. En second lieu, une **forme positive d'espoir** est intégrée à la psychologie du sage, dans le contexte plus général des « bonnes affections ». En particulier, il est permis d'**espérer l'immortalité de l'âme**, auquel cas l'espoir vise alors quelque chose de bien mais qui n'est pas absolument certain. Enfin, le champ principal d'exercice de l'espoir est la **progression morale** conduisant du vice à la vertu sous la direction d'un maître

philosophe. Dans ce cas, l'espoir vise ce qui est le seul vrai bien, le bien moral, et cependant demeure **incertain**. Car la victoire ultime sur le vice ne peut jamais être tenue pour assurée tant qu'elle n'est pas acquise, et les Lettres donnent à voir toutes les nuances de la confiance et du doute, tant du côté du disciple que du côté du maître. En conclusion sont proposées quelques réflexions sur les liens possibles entre la réflexion sur l'espoir et certains courants de pensée présents dans la Rome contemporaine et le stoïcisme romain.

**Abstract** : hope is a notion of significant interest in Seneca's *Letters to Lucilius*, as opposed to the relative scarceness of its occurrences in the fragments of the Hellenistic Stoic philosophers. It is here studied from three complementary viewpoints. First, as a **passion of the unwise**, it is essentially uncertain and unduly considers indifferent objects as goods in their own right. It is thus condemned as any other passion, though not always so unequivocally. Second, a **positive form of hope** is integrated into the mental framework of the wise person, within the general context of the "positive affections". In particular one may hope for the **immortality of the soul**, in which case hope aims at something good yet not absolutely certain. Finally, the main field of "good hope" is the **moral progression** from vice to virtue under the leadership of a master of philosophy. In this case, hope aims at the one and only genuine good, moral goodness, yet remains **uncertain**, since the final victory over vice is never ascertained until it is achieved, and the Letters display all the many shades of confidence and doubt, both on the side of the pupil and of the master. As a conclusion some considerations are offered on the possible connections between the reflection on hope and certain trends of thought in contemporary Rome and Roman stoicism.

### **Aldo SETAIOLI, Seneca et la bellezza della natura**

**Résumé** : Comme pour tous les Stoïciens, pour Sénèque la source de toute beauté est Dieu. Il n'y a pas de distinction entre beauté esthétique et beauté éthique, parce que toutes les deux sont le reflet du *Logos* universel. Pour sa part, Sénèque est particulièrement sensible à la beauté de la nature, même dans son état intact et primordial. Par la contemplation et l'étude de la beauté de la nature l'homme reconnaît son affinité avec la raison divine qui régit l'univers. L'art humain imite la nature, mais par là se met sur les traces de Dieu, en imitant son activité créatrice de beauté. L'artiste atteint son but en réalisant son projet, indépendamment de toute reconnaissance extérieure.

**MOTS-CLÉS**: **Sénèque; beauté; nature; contemplation; art.**

**Abstract**: As for all Stoics, for Seneca God is the source of all beauty. There is no distinction between esthetical and ethical beauty, since both are the reflection of the universal *Logos*. Seneca is personally extremely sensitive to the beauty of nature, even in its primitive and unspoiled state. Through the contemplation and the investigation of natural beauty man recognizes his own affinity with the reason that rules the cosmos. Human art does imitate nature, but in this way it follows in God's footsteps and emulates his activity as a creator of beauty. The artist reaches his goal by carrying out his project, independent of any exterior recognition.

**KEY WORDS**: **Seneca; beauty; nature; contemplation; art.**

### **Jordi PIA COMELLA, Du protreptique à l'auto-exhortation : l'exemple des *Lettres à Lucilius* de Sénèque**

**Résumé** : Cet article tente de montrer comment les *Lettres à Lucilius* reformulent les motifs protreptiques dans la perspective de l'ascèse morale du lecteur, de Lucilius et de Sénèque lui-même. En effet, la correspondance présente la singularité d'être une auto-exhortation, l'auteur étant en réalité le lecteur ultime des *Lettres* et le patient qu'il faudra guérir. Dans une œuvre marquée par la temporalité fragile du sujet, le recours à l'*exemplum* et aux images religieuses revêt une dimension dramatique : il est urgent pour Sénèque de se libérer des passions car, en raison de son âge et de l'arrêt imminent de sa mort, il risque de perdre la vie.

**Abstract:** This paper tries to show how *Moral Letters to Lucilius* aim at adapting protreptic topics to the reader's, Lucilius' and Seneca's own moral ascesis. The originality of the epistles consists in being a self-exhortation: the author is in fact the reader and the patient who needs to be cured. Haunted by the fragility of his life, Seneca gives a dramatic dimension to the *exemplum* and religious images: he has to eradicate urgently his passions since he's old and will soon be sentenced to death.

## **Laure HERMAND, Formation initiale et formation continue de l'orateur : les exercices rhétoriques dans les livres I, II et X de l'*Institution oratoire* de Quintilien**

**Résumé :** Se plaçant dans la tradition grecque des *progymnasmata*, ces exercices préparatoires à l'enseignement proprement dit de la rhétorique, Quintilien, aux livres I et II de l'*Institution oratoire*, propose des exercices variés et progressifs pour le jeune garçon qui quitte la classe du *grammaticus* pour celle du *rhétor*, parmi lesquels la chrie et la thèse. Mais son originalité dans la tradition rhétorique tant grecque que latine consiste à ajouter à cette formation « initiale » une formation « continue » de l'orateur déjà adulte qu'il expose dans le livre X. Le long chemin vers l'orateur parfait, dont l'art accompli se manifeste dans l'improvisation, passe par différentes étapes très progressives de l'apprentissage de l'art de la parole qui incluent des exercices nombreux et variés, tant écrits qu'oraux.

**Mots-clés :** rhétorique, Quintilien, *progymnasmata*, exercices, Suétone, Ælius Théon

**Abstract:** Quintilian inherits the Greek tradition of *progymnasmata*, i.e. preliminary exercises to the actual teaching of rhetoric, and offers in books 1 and 2 of *Institutio oratoria* varied and progressive exercises for the young boy who leaves the grammaticus' classroom to that of the rhetor, including the *chreia* and the *thesis*. But his originality in the both Greek and Latin rhetoric tradition is to add to this « initial training » a « continuing training » designed for the adult speaker and exposed in book X. The long road to the *perfectus orator*, whose accomplished art is manifested in improvisation, is made of different very progressive stages of learning the art of speech that include numerous and varied exercises, both written and oral.

**Key words:** rhetoric, Quintilian, *progymnasmata*, exercises, Suetonius, Ælius Theon

## **Gérard SALAMON, L'*imitatio* au livre X de l'*Institution oratoire***

**Résumé :** Dans le livre X de l'*Institution oratoire*, Quintilien consacre le chapitre 2 à redéfinir la notion d'*imitatio* et en particulier son sens technique dans le vocabulaire rhétorique. En tant qu'il s'agit d'une méthode visant à forger son style par imitation de modèles, l'*imitatio* est au cœur du programme d'enseignement de Quintilien. Mais plus que d'autres auteurs, il en voit tous les risques : l'imitation ne doit pas nuire à la capacité d'invention qui seule permet de progresser. Or pour lui, le progrès est possible même dans l'art oratoire à condition que le futur orateur imite non pas la chose produite mais le geste créateur effectué par les devanciers. Pratiquement il s'agit donc pour l'**orateur** en formation de forger son propre style, qui sera donc nouveau, en imitant selon la nature des procès et de leurs différentes parties ce qu'il y a de meilleur dans chacun de ses modèles. Cela nécessite un important travail préparatoire de lecture et d'analyse des modèles indispensable pour faire de l'imitation autre chose qu'une contrefaçon.

**Abstract :** In Book X of the *Institutio Oratoria*, Quintilian devotes chapter 2 to redefining the notion of *imitatio* and in particular its technical meaning in the rhetorical vocabulary. As a method of forging style through *imitation* of models, *imitatio* is at the heart of Quintilian's curriculum. But more than other authors, he sees all the risks : imitation must not impair the capacity for invention which alone makes it possible to progress. For him, progress is possible even in the oratory, provided that the future orator imitates not the thing produced but the creative gesture made by the predecessors. Practically, therefore, the **speaker** in formation has to forge his own style imitating, according to the nature of the trials and their different parts, the best in each of

his models. This requires an important preparatory work of reading and analyzing models indispensable to make imitation something other than counterfeiting.